

**26<sup>th</sup> Swahili Colloquium**  
**Iwalewa-House, Bayreuth University, 10<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> May 2013**

**Friday, 10<sup>th</sup> May 2013**

08.30-9.00	Registration
09.00-09.30	Welcome address
<b>Chair:</b> Ken Walibora	
09.30-10.00	Nathan Ogechi. t.b.a.
10.00-10.30	Mwenda Mukuthuria. Tafsiri, Utandawazi na Maendeleo
10.30-11.00	<i>Tea Break</i>
<b>Chair:</b> Mikhail Gromov	
11.00-11.30	Serena Talento. Of Presences/Absences, Identity and Power: The Ideological Role of Translation into Swahili during Pre-colonial and Early Colonial Times
11.30-12.00	Roberto Gaudioso. Sauti na Falsafa za Euphrase Kezilahabi: Tafsiri ya Sauti Ndani ya Ushairi wa E.Kezilahabi kutoka Ukelele, Ukosekano wake mpaka Tanakali yake
12.00-12.30	Lutz Diegner. Translating Post/Modern Swahili Literature into German. Some Reflections.
12.30-02.00	<i>Lunch Break</i>
<b>Chair:</b> Farouk Topan	
02.00-02.30	Justus Mtende Chimoni. Implications of Africa Culture on the Equivalence of Kiswahili Translations of African-English Novels
02.30-03.00	Meg Arenberg. Converting Achebe's Africa for the New Tanzanian: Things Fall Apart in Swahili Translation
03.00-03.30	Emmanuel Kambaja. Translation and inference: The Case of French-Kiswahili Translation on Radio Okapi (DRC)
03.30-04.00	<i>Tea Break</i>
<b>Chair:</b> Nathan Ogechi	
04.00-04.30	Assibi Amidu. How Valid is Preposition Incorporation for Kiswahili Predicate Verbs?
04.30-05.00	Flavia Aiello Traore. Translating Culture: Literary Translations into Swahili by East African Translators
05.00-05.30	Maud Devos. Lost in Translation: Cultural Specific Vocabulary from two Mozambican Swahili Languages.
05.30-06.00	Mary N. Muigai & Vincent N. Magugu. Translation of Cultural Aspects in Literary Texts: A Case of Masaibu ya Ndugu Jero
07.30	Reception at Iwalewa-House <i>In Memoriam Bi Kudude</i> (Film presentation "As Old as My Tongue. The Myth and Life of Bi Kidude" with an Introduction by Irene Brunotti.

**Saturday, 11<sup>th</sup> May 2013**

<b>Chair:</b> Lutz Diegner	
09.00-09.30	Kai Kresse. Issues of Translation and Presentation in a Bilingual Publication: Sheikh al-Amin's <i>Uwongozi</i> (1944)
09.30-10.00	Kelly Askew. Translation Work Within a Populist Form: Tanzanian Newspaper Poetry
10.00-10.30	Daines Sanga. The Moving Texts: Strength and Limitations of Translating Traditional <i>Ngoma</i> Songs in Tanzania
10.30-11.00	<i>Tea Break</i>
<b>Chair:</b> Rémi Tchokothe	
11.00-11.30	Mohammed Khelef Ghassany. Hikima za Kiswahili: Mkamatano na Mpishano kwenye Semi za Kiswahili
11.30-12.00	Magdaline Wafula. Changamoto za Kutafsiri Tamathali za Usemi katika Kazi za Fasihi
12.00-12.30	Nancy Ayodi. Tafsiri na Fasihi ya Methali za Kimaragoli: Hazina katika Fasihi ya Kiswahili
12.30-02.00	<i>Lunch Break</i>
<b>Chair:</b> Mwenda Mukuthuria	
02.00-02.30	Ken Walibora Waliaula. Tawasifu kama Sanamu ya Ukumbusho : Adam Shafi na <i>Mbali na Nyumbani</i>
02.30-03.00	Claire Amaladoss. Can the female voice and experience in Swahili prose fiction ever be truly authentic if written by a man?
03.00-03.30	Hannah Simmons. Existentialist Concepts of Death in Euphrase Kezilahabi's 'Kichwamaji'
03.30-04.00	<i>Tea Break</i>
<b>Chair:</b> Assibi Amidu	
04.00-04.30	Alena Rettová. Writing in the Swing of the Pendulum: New Realism in Post-Experimental Swahili fiction
04.30-05.00	Sheila Ryanga & Nancy Ngowa. Utohozi wa Istilahi kama Kikwazo cha Maana katika Tafsiri
05.00-05.30	Camille Bisimwa Kalimira. Maana ya Kanga : Kusema bila Kunena
05.30-06.00	K. Inyani Simala. Utandawazi, Tafsiri na Maendeleo ya Fasihi ya Kiswahili
07.30	Opening of the Exhibition "Thank you... Fight on!"

**Sunday, 12<sup>th</sup> May 2013**

<b>Chair:</b> Magdaline Wafula	
09.00-09.30	Sara Weschler / Niwaeli Kimambo. Raha na Karaha za Kutafsiri. Mfano wa 'Amezidi'
09.30-10.00	Karolina Knotek. Translation of Development Discourse into Swahili Language.
10.00-10.30	Georges Mulumbwa Mutambwa. Translating a Scientific Text into a Non-Standardized Language: A Field Experience with Kiswahili of Lubumbashi (DRC)
10.30-11.00	<i>Tea Break</i>
<b>Chair:</b> Serena Talento	
11.00-11.30	Rosanna Tramutoli. Swahili Linguistic Terminology: a Proposal of Italian Translation
11.30-12.00	Mikhail Gromov. Translating Titles of Swahili Fiction: "By-Ways" and "Dead-Ends"
12.00-12.30	Owino Anthony Oloo / Bureti Philemon. Mchango wa Teknohama katika Tafsiri: Masuala Ibuka na Changamoto
12.30-13.00	Kerry Byamungu. Mwelekeo na Mwongozo katika Dunia yetu ya Leo